

Mig og Murakami



Målgruppe: Ungdomsuddannelser, Voksenuddannelser

Mig og Murakami

Beskrivelse

I 2016 er det mere end 20 år siden, at oversætteren Mette Holm læste en roman af Haruki Murakami. Den japanske forfatter havde endnu ikke opnået litterær stjernestatus, og dengang havde Mette Holm ingen idé om, hvordan hans bøger senere ville forme hendes eget liv og transformere hendes verdenssyn. Siden da har hun brugt tusindvis af timer på at oversætte Murakamis fantasirige og fabulerende romaner, og filmen følger hendes indædte kamp for at finde frem til de helt perfekte sætninger til at afspejle forfatterens drømmende karakterer. Mens vi følger hende i processen med at oversætte to af Murakamis tidlige romaner til dobbeltudgivelsen "Hør vinden synge & Flipperspil", dukker en to meter høj, grøn frø op i metroen i Tokyo, og den begynder at følge efter Mette Holm, mens grænserne mellem forestilling og virkelighed viskes ud.

Kapiteloversigt og kapitelindhold

Kapitelsæt: Om at oversætte Murakami

01:	Grænserne mellem virkelighed og en magisk parallelverden er tågede i Japan (minuttal 03:41 til 04:07)	00:03:41
02:	Oversætteren som stalker (minuttal 05:16 til 05:55)	00:05:16
03:	At finpudse oversættelsen af en formulering (1) (minuttal 06:09 til 07:30)	00:06:09
04:	At finpudse oversættelsen af en formulering (2) (minuttal 13:26 til 14:20)	00:13:26
05:	Samtale med norsk oversætter (minuttal 14:23 til 15:56)	00:14:23
06:	Det svære japanske sprog (minuttal 16:10 til 18:02)	00:16:10
07:	Samtale med de tyske og polske oversættere (minuttal 20:25 til 22:08)	00:20:25
08:	Samtaler med eksperter om specielle ord og emner (minuttal 22:09 til 23:50)	00:22:09
09:	En japansk bargæsts forståelse af Murakamis litteratur (minuttal 26:25 til 27:58)	00:26:26
10:	Forberedelse af interviewsamtale med Murakami (minuttal 39:09 til 41:02)	00:39:09
11:	Diskussion med den danske forlægger om korrekt japansk vs dansk vellyd (minuttal 41:12 til 42:00)	00:41:12
12:	Mette Holms første forelækkelse i Murakamis litteratur (minuttal 42:33 til 44:33)	00:42:33
13:	At finpudse oversættelsen af en formulering (3) (minuttal 54:15 til 54:25)	00:54:15